

Leçon 11

Ce que vous apprendrez dans cette leçon :

- le potentiel (pouvoir faire quelque chose)
- l'expression de la perception (voir entendre mais aussi percevoir une odeur, un goût)
- nominalisation des propositions grâce à の
- suffixe -なさい pour donner un ordre.

Unité 1 Le potentiel

Deux possibilités pour formuler un potentiel : utiliser le verbe できる, pouvoir (point 1-1), ou transformer le verbe à la forme potentielle (point 1-2).

1-1 Utilisation du verbe できる

Deux structures : N が できる (pouvoir tel domaine ou telle action) ou Verbe nominalisé par koto + が できる (pouvoir le fait de...)

☞ **Attention : le potentiel exige la particule が pour relier l'action possible et le verbe. Autrement dit ce qui est complément d'objet direct en français (je sais parler japonais) devient sujet (le japonais est possible pour moi) en japonais.**

Les 4 premiers exemples énoncent une compétence : « être capable de ». Attention, en français on dit plutôt « savoir parler une langue », même si pouvoir parler est aussi utilisé (avec la nuance que la compétence est moindre). Vous remarquerez la construction [Nom exprimant un domaine が できます]:

日本語ができます。 Je sais parler le japonais. (en japonais le verbe est omis car il est implicite)

ピアノができます。 Je sais jouer du piano.(idem)

Traduction des exemples :

妹はスペイン語ができます。 Ma sœur cadette sait parler espagnol.

スミスさんは中国語を話すことができます。 Smith peut/sait parler chinois. (cet exemple est plus explicite, ce qui se justifie par le fait que M. Smith peut peut-être parler mais non écrire le chinois par exemple).

カンさんはバスの運転ができます。 Kan peut/sait conduire un bus.

3 か月の赤ちゃんは立つことも歩くこともできません。Un bébé de trois mois ne peut ni se tenir debout ni marcher. (Ici deux actions impossibles pour le bébé, avec une négation. La particule が est remplacée par la répétition de も pour exprimer ni..ni...)

ここでは夜もテニスのれんしゅうができます。Ici, on peut s'entraîner au tennis même la nuit.

このクラブには無料で入ることができます。Dans cette boîte, on peut entrer gratuitement.

ここはキャンプ場ではありません。ここではキャンプはできません。Ici, ce n'est pas un camping. Vous ne pouvez pas camper ici.

ゆうびんきょくは休みです。お金をおろすことはできません。La poste est fermée. Il n'est pas possible de retirer de l'argent.

Ces quatre exemples n'ont plus rien à voir avec la compétence, mais expriment une possibilité ou impossibilité liée soit à une autorisation (pouvoir entrer gratuitement), soit à une situation objective (fermeture de la poste).

1-2 Forme potentielle des verbes

Au lieu d'utiliser le verbe できる, on transforme le verbe de l'action que l'on veut exprimer au potentiel. Le sens est exactement le même. La construction en -ことができる est plus longue, donc plus insistante d'une certaine manière. Le tableau p. 146 montre comment obtenir la forme potentielle. Sans surprise, les verbes *godan* et les verbes *ichidan* ne se comportent pas de la même façon.

Verbes *godan* : on forme la base en -e à partir du radical, et on rajoute la terminaison nécessaire selon l'utilisation :

Ex yomu, yomimasu, « lire », donnera yom-e-ru, yom-e-masu « pouvoir lire ».

kaku, kakimasu « écrire » donnera kak-e-ru, kak-e-masu « pouvoir écrire ».

Verbes *ichidan* : au radical du verbe, on ajoute -rare puis la terminaison nécessaire :

Miru, mimasu « regarder » donnera mi-rare-ru, mi-rare-masu, « pouvoir regarder ».

Taberu, tabemasu « manger » donnera tabe-rare-ru, tabe-rare-masu, « pouvoir manger ».

Verbes irréguliers :

Kuru, kimasu donne ko-rare-ru, ko-rare-masu.

Suru, shimasu n'a pas de potentiel propre, on emploie **dekiru** (attention...)

☞ **Attention, dès lors qu'un verbe est au potentiel, il devient un verbe intransitif et se construit avec が.**

Ainsi, on dit てがみを かきます。 **J'écris une lettre.**

Mais on dit てがみが かけます。 Je suis capable d'écrire une lettre.

Traduction des exemples :

わたしは日本語が少し話せます。 Je peux/sais parler un peu japonais.

うちの3さいの子どもはもうひらがなが読めます。 Notre enfant de 3 ans arrive déjà à lire les hiragana.

コンピュータはふくごつな問題もけいさんできます。 Un ordinateur peut aussi faire des calculs complexes.

新しいことばがたくさんあります。ぜんぶはおぼえられません。 Il y a énormément de termes nouveaux. Je ne peux pas tous les retenir.

このきっぷで東京駅まで行けますか。 Puis-je aller jusqu'à la gare de Tōkyō avec ce billet ?

わたしは車で来ましたから、おさけは飲めません。 Comme je suis venu en voiture, je ne peux pas boire d'alcool.

あした8時にここへ来られますか。 Est-ce que vous pouvez venir ici à 8 heures demain ?

わたしは3か月しか日本にいません。 Je ne peux rester que trois mois au Japon.

2-1 Verbes de perception

Verbes intransitifs, qui expriment la perception par le locuteur de phénomènes extérieurs. Ces phénomènes s'imposent à nous, nous ne les contrôlons pas et donc en japonais, c'est l'extérieur qui devient sujet, et le locuteur n'intervient que comme thème. Ces constructions ne sont en théorie possibles qu'à la première personne (d'où la plupart du temps l'omission du thème), puisqu'il est difficile de dire ce que perçoit son voisin. Dans un dialogue, il est bien sûr possible de demander à l'autre ce qu'il entend ou voit.

—だいぶつが 見えますか。 Tu vois le grand Bouddha ?

—はい、見えます。 Oui je le vois.

—わたしは 見えません。 Moi, je ne le vois pas.

☞ **Attention à ne pas confondre 見る、見ます « regarder » et 見える、見えます « voir », ou encore 聞く、聞きます « écouter » et 聞こえる、聞こえます « entendre ». Faire aussi la différence entre 見える « voir » et 見られる « pouvoir regarder » et entre 聞こえる « entendre » et 聞ける « pouvoir écouter ». 見られる signifie que le locuteur contrôle l'action**

de regarder (par exemple, il se positionne ou non à un endroit d'où il peut regarder quelque chose) alors que dans le cas de 見える, il ne contrôle en aucun cas le phénomène extérieur.

Attention aussi à la confusion en français entre voir et regarder et entendre et écouter.

テレビを 見ます je regarde la télévision (c'est volontaire) (mais attention on peut dire « voir une émission » en français alors que c'est toujours 見る en japonais).

とりが 見えます。Je vois des oiseaux (je n'y suis pour rien)

きのう ともだちが うちに 来ましたから、サッカーの しあいが 見られませんでした。Hier je n'ai pas pu regarder le match de foot parce que des amis sont venus à la maison.

おんがくを 聞きます。J'écoute de la musique (c'est volontaire) (mais attention on dira « tu as entendu le discours du ministre ? » en français alors que ce sera 聞く en japonais.)

音が聞こえます。J'entends du bruit (je n'y suis pour rien).

Traduction des exemples :

ここから富士山が見えます。D'ici, on voit le Mont Fuji.

となりのへやから先生のこえが聞こえます。On entend la voix du professeur depuis la pièce voisine.

ビルの上から、車や人が小さく見えます。Du haut de l'immeuble, les voitures ou les gens paraissent petits. (ici 見える prend le sens de paraître parce que la perception ne rend pas vraiment compte de la réalité. 聞こえる peut subir le même glissement sémantique.)

車の音も小さく聞こえます。Même le bruit des voitures est à peine audible.

2-2 Nominalisation d'un verbe avec の :

Au lieu d'utiliser こと pour nominaliser un verbe, il est possible d'utiliser の, surtout dans un contexte subjectif. Ainsi lorsqu'on veut dire que faire telle ou telle chose est amusant, embêtant ou difficile, la construction avec の est plus naturelle.

くらい道を一人で歩くのはあぶないです。Il est dangereux de marcher seul sur une route sombre.

おかしを食べながらテレビを見るのは楽しいです。Il est agréable de regarder la télévision tout en mangeant des gâteaux.

教室のまどからサラさんがにわでおべんとうを食べているのが見えます。Depuis la fenêtre de la salle de classe, on voit Sala manger une boîte -repas dans le jardin. (Ici こと serait impossible car il mettrait trop l'accent sur l'action alors que le centre de la scène, c'est Sala). De façon générale, on emploie toujours le **no** de nominalisation avec des verbes de perception comme voir, entendre etc.

へやがきたないのはこまります。Je suis ennuyé que la pièce soit sale.

2-3 Perception de l'ouïe, du goût et de l'odorat.

Traduction des exemples :

この花はいいにおい^がします。 Cette fleur sent bon. (litt. Cette fleur, une bonne odeur se fait)

レモンケーキはレモンの味^がします。 Le gâteau au citron a le goût du citron (coup de chance ! ndlc.)

このギターはいい音^がしますね。 Cette guitare a un joli son, n'est-ce pas ?

となりの家で赤ちゃんのなきごえ^がします。 Un enfant pleure dans la maison voisine.

☞ **Toutes ces constructions sont semblables : elles comportent un thème (sauf le dernier exemple), un sujet et le verbe する. La construction en -^がする est particulière puisque nous sommes habitués à utiliser する dans des tournures transitives avec la particule を. On peut rapprocher de cette expression d'une perception l'expression 気^がする, avoir l'impression.**

2-4 Expression d'un ordre avec le suffixe -なさい

Construction **Base en -i (ou radical pour les ichidan) + なさい.**

Attention cette expression de l'ordre est réservée aux parents qui parlent à leur enfant ou aux professeurs qui s'adressent aux étudiants (dans les consignes d'exercices ou d'examen par exemple).

Traduction des exemples :

くすりを飲みなさい。 Prends ton médicament !

もう、8時ですよ。早く起きなさい。 Il est déjà 8 heures. Dépêche-toi de te lever !

手がきたないですよ。手をあらいなさい。 Tes mains sont sales. Lave-les !

れんしゅうしなさい。 Exerce-toi !